

Evenals de vorige keer zullen we in dit korte bestek enkele willekeurige opvallendheden bespreken in de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV). Deze keer concentreren we ons daarbij op de boeken Richteren en Ruth en vergelijken deze met de Hebreeuwse brontekst (BHS). We zullen beginnen bij het kleinste boek. Uiteraard ga ik ervan uit dat u van tevoren de boeken Ruth en Richteren in de NBV gelezen hebt.

#### Ruth

Ruth, de parel van de Hebreeuwse vertelkunst, vormt één geheel en kan binnen een kwartier gelezen worden.

Lees  
mee

formele taalgebruik in het Hebreeuws wordt evenzo formeel weergegeven in deze Nederlandse vertaling (Ru4). Uitleg in de brontekst wordt hierbij voor de lezer tussen ronde haken geplaatst (Ru4:7).

Om de soepelheid van het lezen te bevorderen kiest de NBV ervoor om persoonsnamen bij werkwoorden te vermelden of te vervangen door het persoonlijk voornaamwoord. Dit alles zorgt ervoor dat de gemeente goed kan meeluisteren bij het lezen van het boek Ruth.

Sommige kernwoorden worden in de NBV concordant vertaald. Zo is er gelet op de kernwoorden 'terugkeren' en 'bitterheid' in Ru1 (zie de voetnoot in NBV Ru1:20). Bij het kernwoord 'lossen' is dit niet het geval (vgl. Ru4, vooral Ru4:6). Dit is spijtig, aangezien 'lossen' een van de belangrijkste kernwoorden in dit boek is.

Ook zullen we moeten wennen aan het feit dat Noömi niet meer spreekt over de Almachtige, maar over de

woorden soms ver van het Hebreeuws afwijken.

Ook in Richteren wordt ervoor gekozen om persoonsnamen bij werkwoorden te vermelden. Op markante plaatsen gebeurt dit echter zonder verdere vermelding, iets wat ik betreur. Sisera wordt zodoende in Ri5:25 genoemd zonder dat de lezer een hint krijgt dat de Hebreeuwse brontekst deze naam niet noemt. Soms gaat dit zover dat de NBV in de vertaling een aanvullende exegetische weergeeft. We lezen bijvoorbeeld in Ri6:2 dat de Midianieten zeven jaar achter elkaar Israël komen plunderen. Weten de lezers dat 'achter elkaar (...) komen plunderen' het resultaat is van een exegetische van vs3-6? En weten ze ook dat 'Gerizim' in Ri9:37 een exegetische vertaling is, terwijl in de grondtekst staat 'de plaats in het midden van de aarde'? Vooral bij deze verzen had de NBV een verhelderende voetnoot mogen plaatsen.

Daarentegen is het goed om te zien dat in het boek Richteren in de NBV

## Ruth & Rechters

met  
de  
NBV

De NBV toont bewust deze eenheid door geen perikoopopschriften te gebruiken. Zodoende bevat het boek maar één witregel (Ru4:18).

De dialogen zijn fraai uitgewerkt en goed leesbaar door het gepaste gebruik van aanhalingstekens. Het

Ontzagwekkende. Dit is een mogelijke vertaling voor het Hebr. *Shaddai* dat we in de NBV nog diverse keren in het Oude Testament zullen tegenkomen.

#### Rechters

Waarschijnlijk moet u even wennen aan de 'moderne' naam van dit bijbelboek. Uiteraard is het een goede vertaling, want ook tegenwoordig spreken we niet van een richter, maar van een rechter. U ziet het, de NBV kiest ervoor om de Hebreeuwse woorden op een hedendaagse wijze te vertalen. 'Stilte' wordt 'wenk' (Ri3:19), 'wee' wordt 'nee' (Ri6:22), 'spijsoffer' wordt 'brood' (Ri13:19), 'leeuw' wordt 'leeuwenkoning' (Ri14:18) en 'dienstmaagd' wordt 'vrouw' (Ri19:19). Het is jammer dat deze 'eenvoudige'

voldoende aandacht geschonken wordt aan kernzinnen zoals 'wat slecht is in de ogen van de Here' en 'er was geen koning in het land'. Zo blijven deze uitspraken ook in de Nieuwe Bijbelvertaling als een melodie door het boek klinken.

Concluderend kunnen we zeggen dat de NBV ons uitnodigt tot het lezen van de Bijbel. Vooral langere gedeelten in moeilijker bijbelboeken laten zich door het frisse en heldere taalgebruik goed lezen. Aangezien de NBV geen parafraze is, maar een vertaling die dichter bij de brontekst staat, moet ik concluderen dat deze vertaling grote waardering verdient. ■